SignBank 2.0

Easy to Administer, Easy do Use, Easy to Share

Ronice Müller de Quadros - UFSC

Christian Rathmann –
Humboldt-Universität zu Berlin

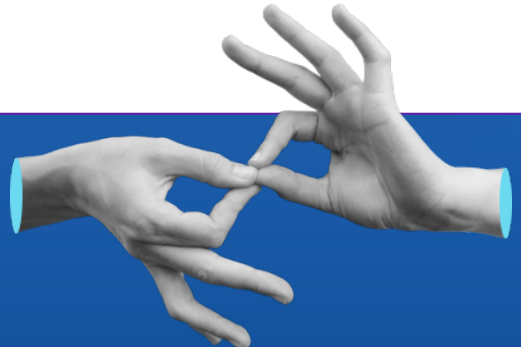
Péter Zalán Romanek –
Humboldt-Universität zu Berlin/TLU

Francisco Fernandez - Levante Lab

Sther Condé - Levante Lab

Presentation summary

- Signbank 2.0. Visual design and collaborative environment
- Users' Autonomy
- Administration panel with simple dashboard
- Robust search functions
- Interface between SignBank 2.0 and sign language corpus



Points of Departure

Global Signbank Cassidy et al., 2018; Crasborn et al., 2012, 2018

ID Glosses (Quadros, 2016; Quadros et al., 2020)

Search system (Scolari, 2022)

SignBank 2.0.

=> Search functions including handshapes, number of hands, handedness and location

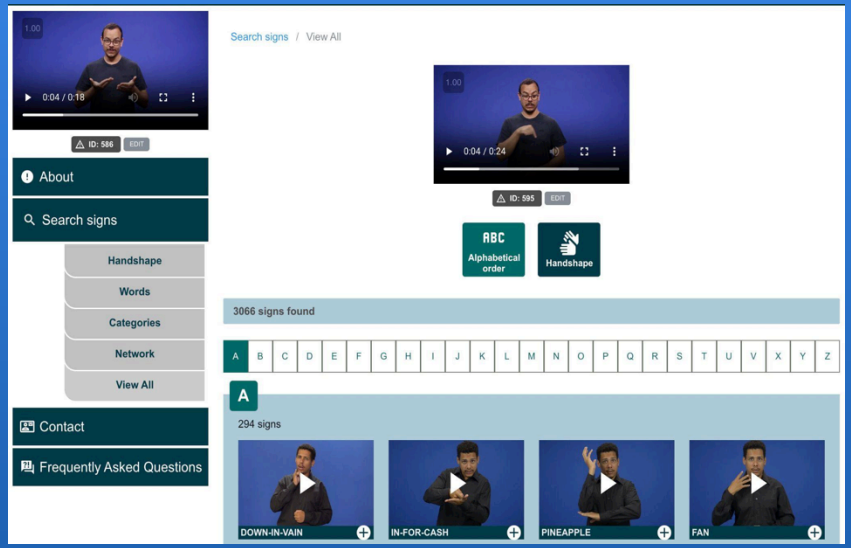
=> Standard glosses (for annotation)

Collaborative environment & visual design

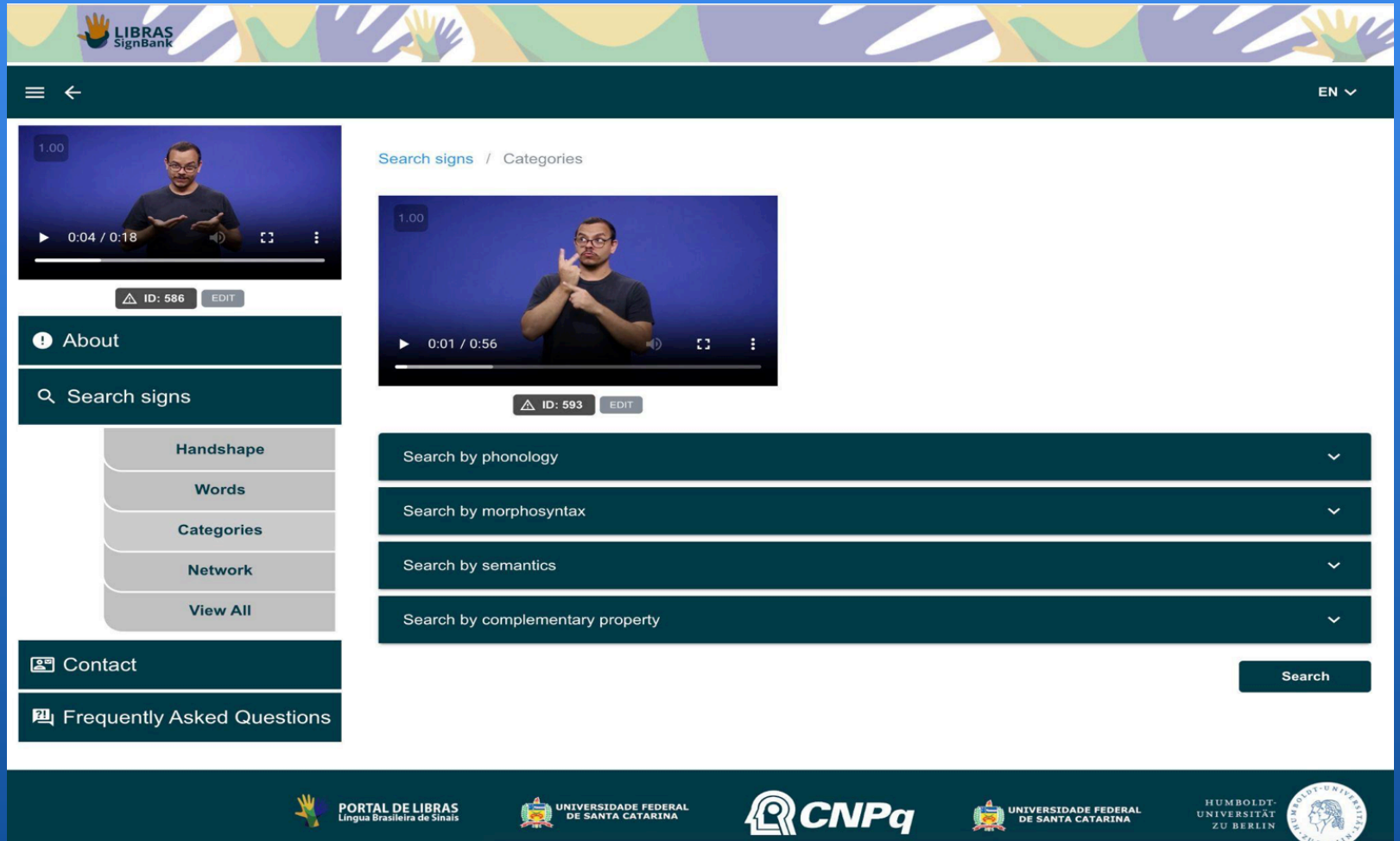
Technology-mediated collaborative environment and Humanities 2.0 (Davidson, 2008)

Community of practice

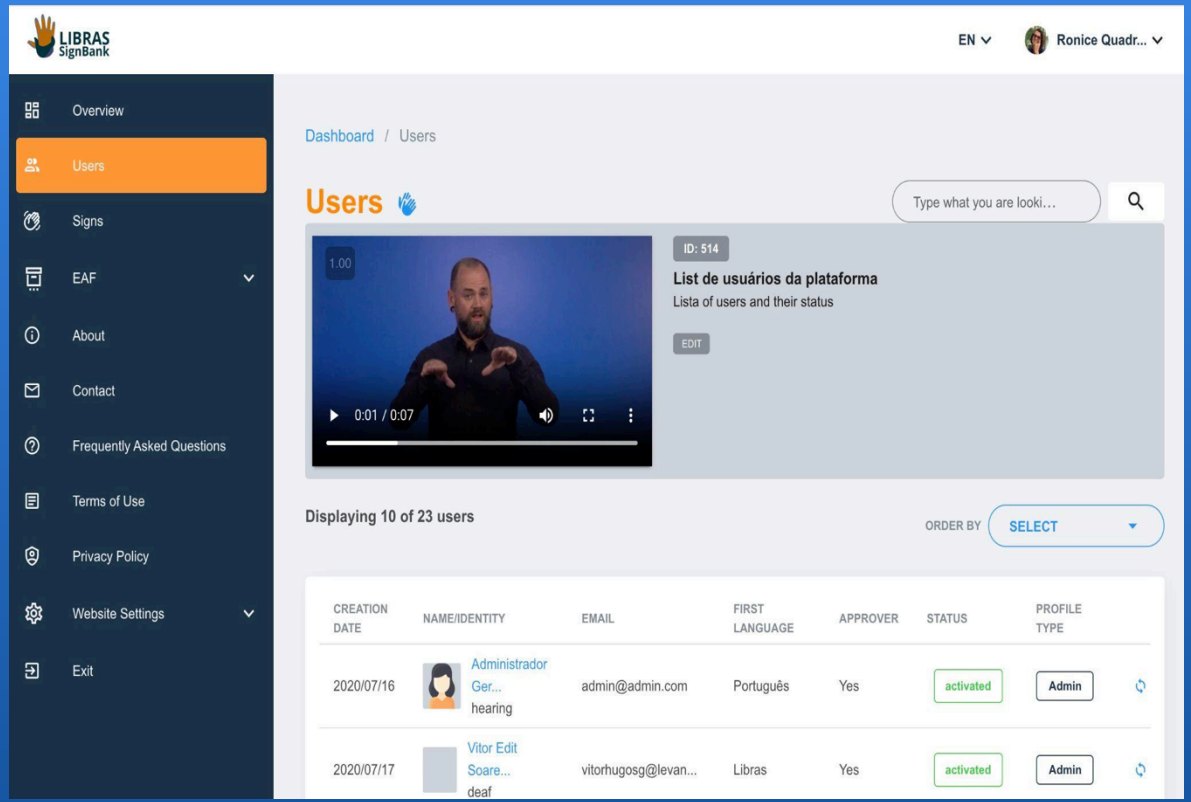
Participatory design methodology: discussion, prototype & validation process (Camargo & Fazani, 2014)



Collaborative environment & Visual design



Users' Autonomy



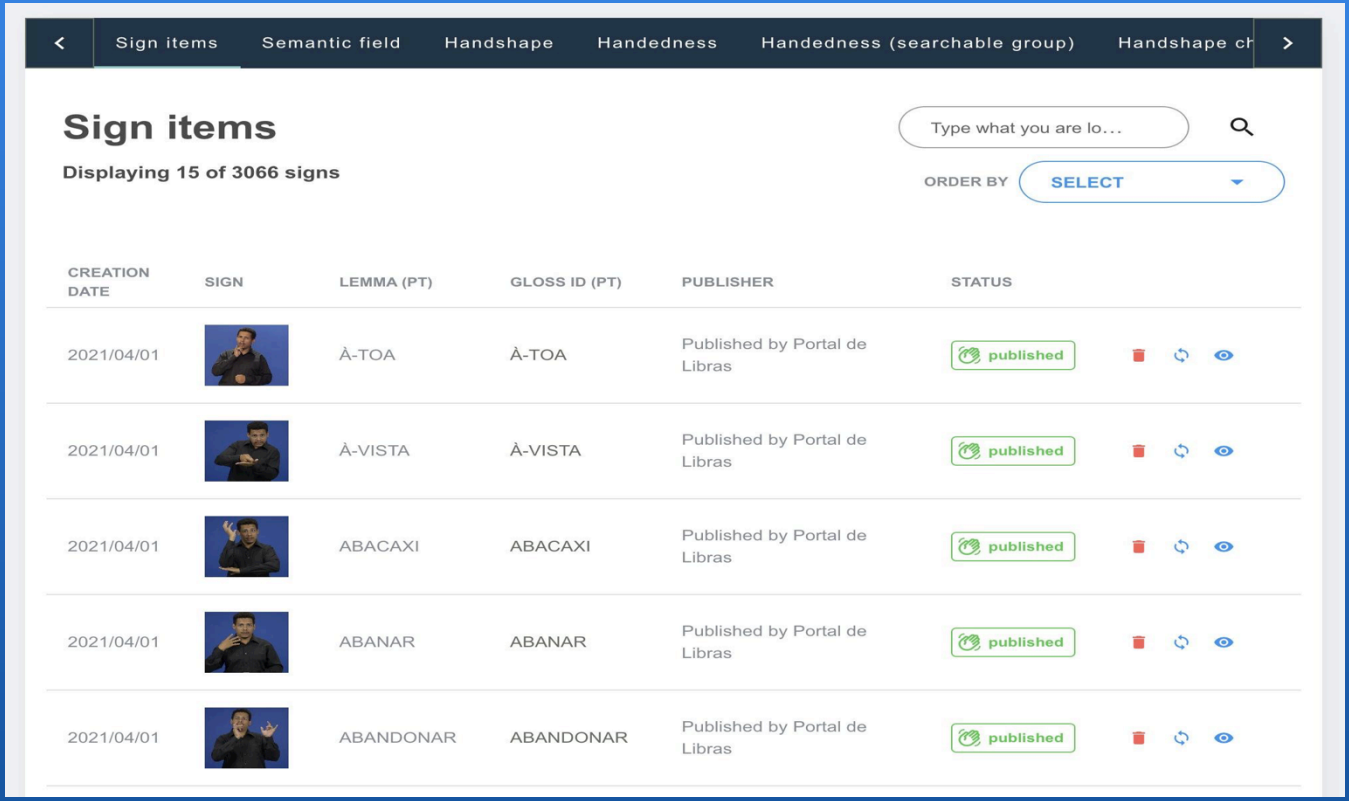
(i) Management

(ii) Explanation through signed texts (editable)

(iii) Dashboard

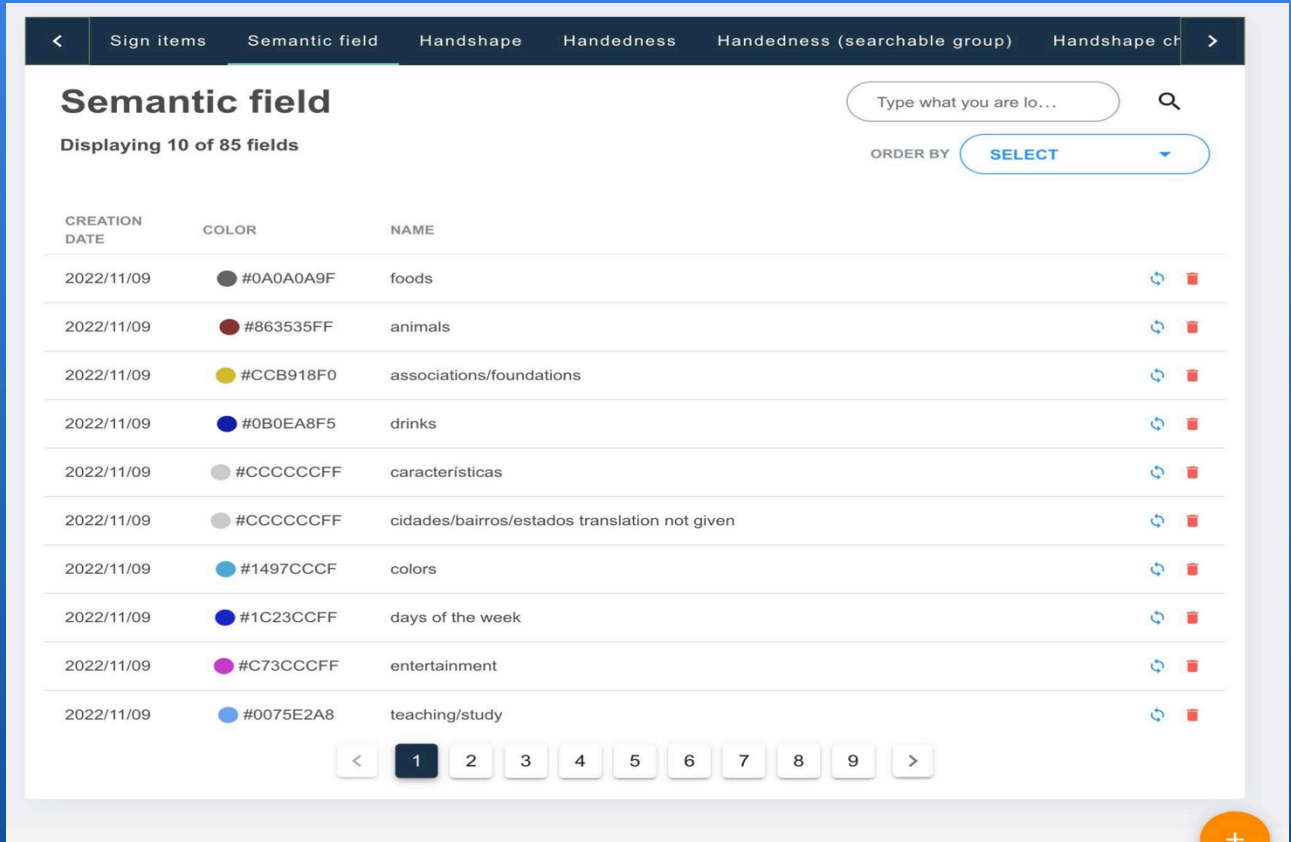
Users' Autonomy

Dashboard is accessible and editable (a)



Users' Autonomy

Dashboard is accessible and editable (b)



Users' Autonomy

Availability of the list of occurences of each sign item

CREATION DATE	VIDEO	GLOSS ID	TIME	LANGUAGE
2024/04/19	**FLN_GR_F17_entrevista_cam03 translation not given (** Florianópolis - Santa Catarina) Ronice Müller de Quadros	THANKS	00:00:07 - 00:00:07	en
2024/04/19	**FLN_GR_F17_entrevista_cam03 translation not give** Florianópolis - Santa Catarina) Ronice Müller de Quadros			
2024/04/19	**FLN_GR_F17_entrevista_cam03 translation not give** Florianópolis - Santa Catarina) Ronice Müller de Quadros			
2024/04/19	**FLN_GR_F17_entrevista_cam03 translation not give** Florianópolis - Santa Catarina) Ronice Müller de Quadros			
2024/04/19	**FLN_GR_F17_entrevista_cam03 translation not give** Florianópolis - Santa Catarina) Ronice Müller de Quadros			
2024/04/19	**FLN_GR_F17_entrevista_cam03 translation not give** Florianópolis - Santa Catarina) Ronice Müller de Quadros			
2024/04/19	**FLN_GR_F17_entrevista_cam03 translation not give** Florianópolis - Santa Catarina) Ronice Müller de Quadros			
2024/04/19	**FLN_GR_F17_entrevista_cam03 translation not given (** Florianópolis - Santa Catarina) Ronice Müller de Quadros	SIGN-patrícia	00:00:24 - 00:00:25	en

116 OCCURRENCES:

Search for:

Identifier

Language

Displaying 10 of 116 occurrences

FLN_GR_F02_entrevista_cam03
Author: Ana Regina e Souza Campello
Responsible researcher: Ronice Müller de Quadros; **Place:** Florianópolis - Santa Catarina - Brasil
Start: 00:05:08 **End:** 00:05:08
ACEITAR
Language: pt
Identifier: Tier_key - 1

VIEW VIDEO

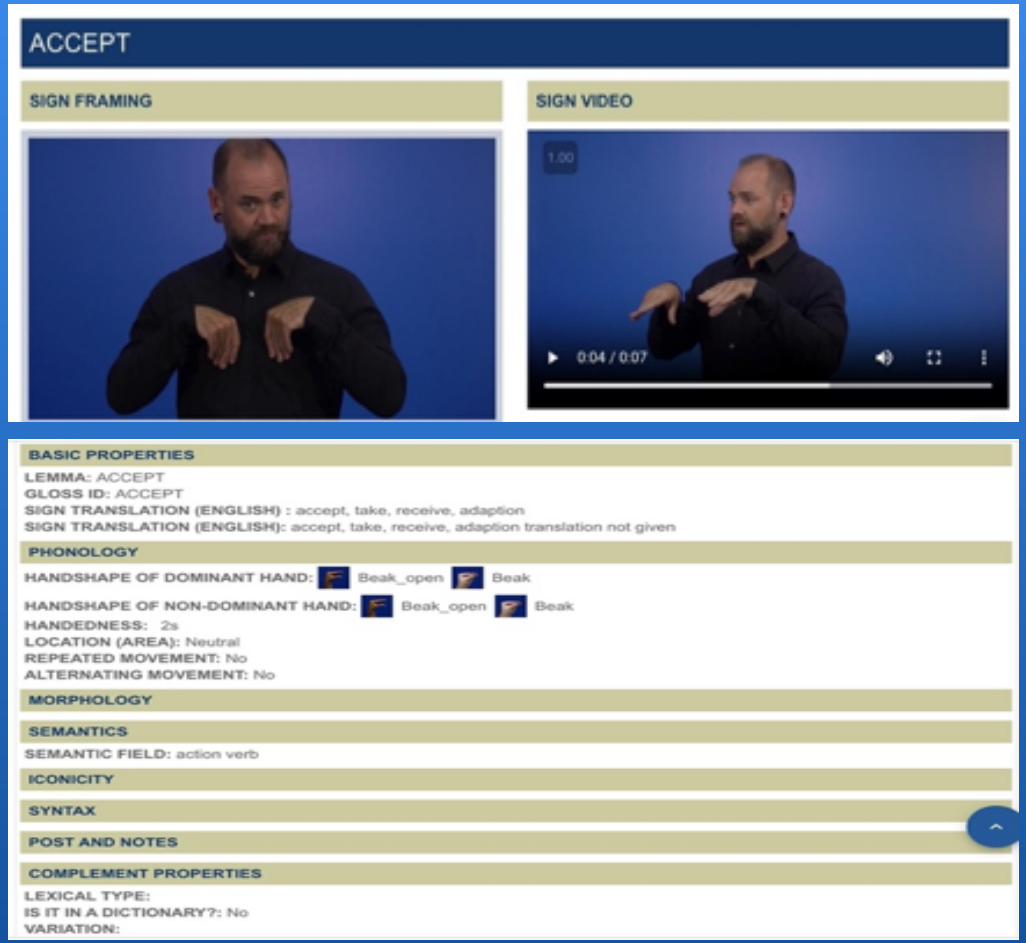
FLN_GR_F02_entrevista_cam03
Author: Ana Regina e Souza Campello
Responsible researcher: Ronice Müller de Quadros; **Place:** Florianópolis - Santa Catarina - Brasil
Start: 00:19:56 **End:** 00:19:56
ACEITAR
Language: pt
Identifier: Tier_key - 1

VIEW VIDEO

SignBank 2.0 => Corpus-based tool

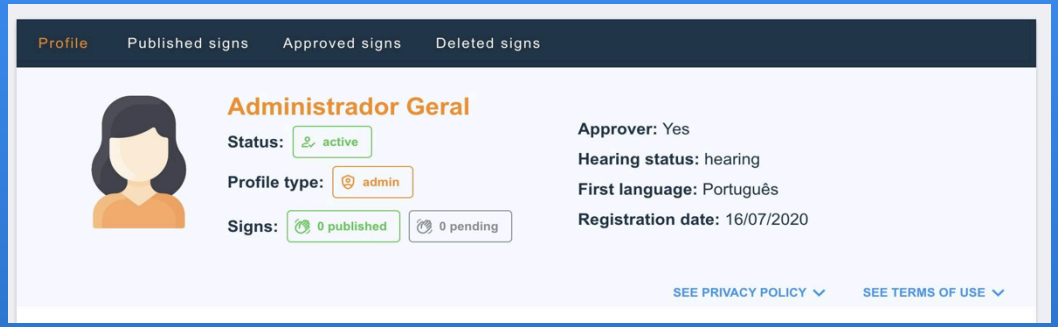
Corpus-based and linguistic information of each lexical item

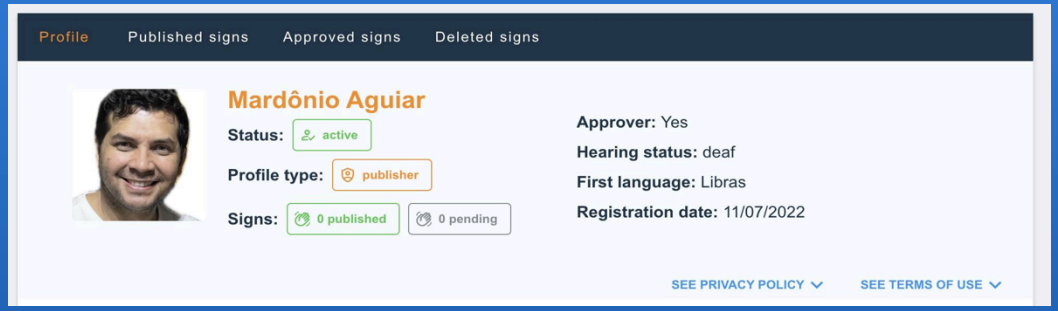
Translation (local language & English)

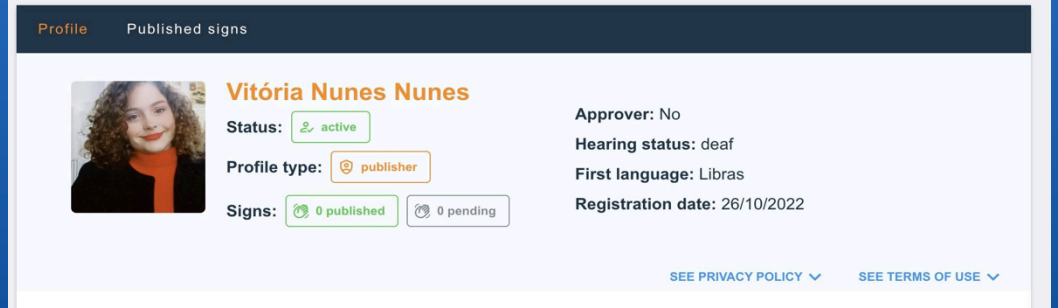


SignBank 2.0: Users' Profiles and Roles

- Sign language users & researchers)
- Administrators
- Publishers
- Validators







Interface between SignBank 2.0 and sign language corpus through EAF files

ACCEPT

SIGN FRAMING

BASIC PROPERTIES

LEMMA: ACEITAR
ENGLISH LEMMA: ACCEPT
GLOSS ID: ACEITAR
ENGLISH GLOSS ID: ACCEPT
SIGN TRANSLATION (PORTUGUESE) : aceitar
SIGN TRANSLATION (ENGLISH): to accept

116 OCCURRENCES:

Search for:

Identifier

Language

Displaying 10 of 116 occurrences

FLN_GR_F02_entrevista_cam03
Author: Ana Regina e Souza Campello
Responsible researcher: Ronice Müller de Quadros; **Place:** Florianópolis - Santa Catarina - Brasil
Start: 00:05:08 **End:** 00:05:08
ACEITAR
Language: pt
Identifier: Tier_key - 1

VIEW VIDEO

FLN_GR_F02_entrevista_cam03
Author: Ana Regina e Souza Campello
Responsible researcher: Ronice Müller de Quadros; **Place:** Florianópolis - Santa Catarina - Brasil
Start: 00:19:56 **End:** 00:19:56
ACEITAR
Language: pt

VIEW VIDEO

Robust searching tools (a) through lexical signs

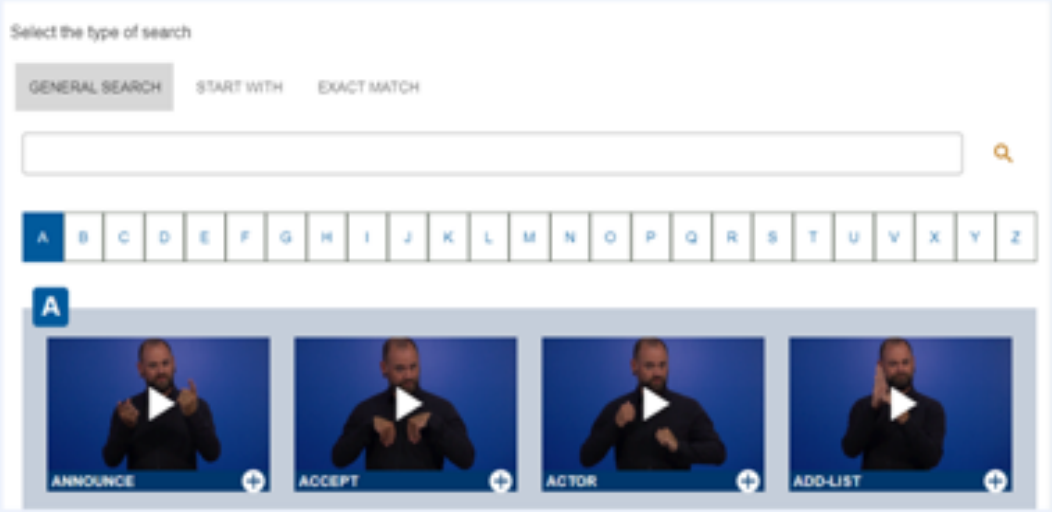
Robust searching tools
(b) through words

ID: 586 EDIT

About

Search signs

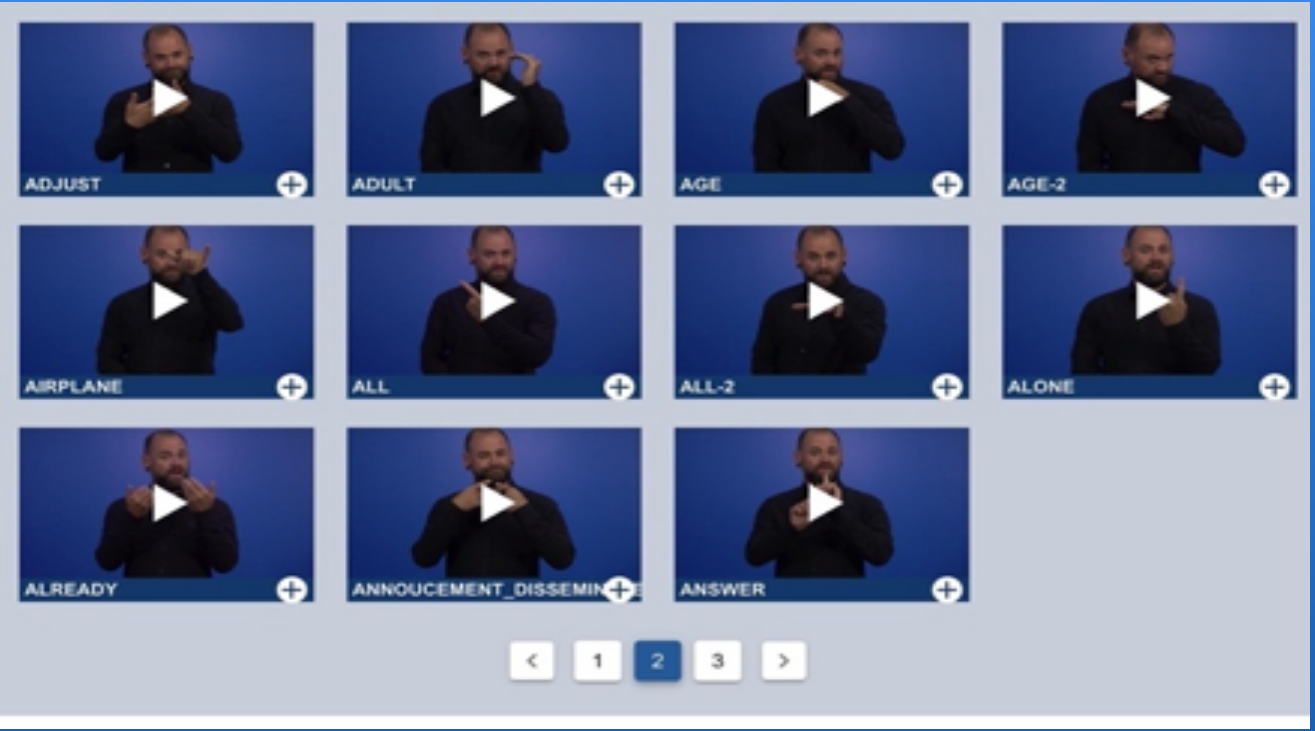
- Handshape
- Words
- Categories
- Network
- View All



Robust searching tools (c) through linguistic properties

Robust searching tools
(d) through linguistic category network

SignBank 2.0 => Open Source => Sign Languages



Brazilian SL

International SL

Hungarian SL

Estonian SL

Austrian SL

German SL

Signbank 2.0 Users' Evaluation

- Users / annotators with linguistic and without linguistic backgrounds
- Few steps
- Interface between SignBank 2.0 & SL corpus
- Use of EAF files
- Search function
- Verification process

- Manuals and explanations in SL and written (local) lg
- Lexical items can be found via SL and written (local) language as well as English

Final considerations and discussion

- Unterrepresented sign languages and access to technology / IT infrastructure;
- Translation and creation of language-specific SignBanks 2.0
- Deaf-centered /visually centered environment and research
- Sustainability, Applicability and Open Access

Final considerations and discussion

- Concept of Global Signbank used as a point of departure for the development of SignBank 2.0
- Developers use open access tools.

Final considerations and discussion

- PHP => backend application & JavaScript used for the frontend application
- MYSQL as database default
- REST standards used for communication between applications

SignBank 2.0

Easy to Administer, Easy do Use, Easy to Share

Thank you!